

議案第70号

友好都市協定の締結について

備前市は、アメリカ合衆国カリフォルニア州トーランス市と友好都市協定を締結したいので、議会の承認を求める。

令和6年6月3日提出

備前市長 吉 村 武 司



FRIENDSHIP CITY AGREEMENT BETWEEN  
THE CITY OF TORRANCE, CALIFORNIA  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
BIZEN, OKAYAMA PREFECTURE, JAPAN (案)

Based on the long-lasting bilateral friendship between the United States of America (USA) and Japan; Torrance, CA, USA and Bizen, Okayama Prefecture, Japan have decided to enhance mutual understanding, goodwill and further partnership to promote exchange, so as to elevate the welfare and prosperity of both cities on the basis of equality and reciprocity.

The two cities will make a joint effort to achieve the following goals:

- Enhance and promote tourism-related opportunities for both parties to include such mutual interests as the love of the sport of baseball.
- Enhance and implement cultural, art, educational, athletic, technology, and youth exchanges and collaborations.
- Encourage economic exchange and development to further enhance growth and mobility.
- Strengthen respect, trust, understanding, and cooperation between residents, businesses, and educational institutions of the two communities.
- Consider making visits to each other, to gain a better understanding of each cities' technology, infrastructure, and transportation methods, among other areas of potential mutual interest.

We believe this agreement, as an everlasting bond between the citizens of Bizen and Torrance will further promote amity between Japan and the United States. In order to confirm the statements above, both governing bodies sign this agreement. This Friendship City Agreement shall become effective from the date of signing. Signed in (Place), on the (Day) of (Month) (Year), in duplicate in English and Japanese, with each Party certifying to the best of its knowledge that each Agreement is a duplicate of the other.

For City of Torrance,

For City of Bizen,

\_\_\_\_\_  
Mayor George K. Chen

\_\_\_\_\_  
Mayor Takeshi Yoshimura

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Date



アメリカ合衆国カリフォルニア州トーランス市  
日本岡山県備前市  
友好都市協定書（案）

アメリカ合衆国と日本の末永い友情に基づき、トーランス市と備前市は、両市の福祉と繁栄を高めるため、相互理解と親善、さらなる友好関係を推進し、交流を深めることに同意します。

両市は、以下の目標を達成するために努力します。

- 野球への愛情をはじめ、観光に関する相互理解を推進します。
- 青少年の交流、文化、芸術、教育、スポーツ、テクノロジーの協力活動を推進します。
- 経済の成長と流動性を高めるための経済的な交流を促進します。
- 両市の市民、企業、教育機関を尊敬、信頼し、相互理解と協力関係を深めます。
- 両市のテクノロジー、インフラ、交通手段等の相互に関心のある分野について理解を深めるための訪問活動を検討します。

本協定は、トーランス市と備前市の市民を結ぶ永遠の絆として、また、アメリカ合衆国・日本両国の親善を促進するものと確信します。

以上の合意を確認するため、両都市が本協定に署名します。

本協定書は署名の日から効力を生じます。

両都市は、本協定書の英語版と日本語版の内容が一致しているものを確認し、署名します。

アメリカ合衆国  
カリフォルニア州トーランス市

日本国  
岡山県備前市

\_\_\_\_\_  
市長 ジョージ・K・チェン

\_\_\_\_\_  
市長 吉村武司

\_\_\_\_\_  
日付

\_\_\_\_\_  
日付